

BARREJATS



Cómo leer este prozine
¡Hacé clic o escaneá!

Barrejats: un prozine digital, bilingüe e interactivo. La construcción polifónica sobre la cultura e identidad catalano-rosarina del Centre Català de la ciudad de Rosario

Autora: Brenda Mur Farías

Director de TIF: Cristian Azziani

El presente prozine digital, bilingüe e interactivo fue realizado para el Centre Català de Rosario en el marco del Trabajo Integrador Final de la Licenciatura en Comunicación Social de la Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Rosario.

El informe de esta producción está disponible en el Repositorio de tesinas de la Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Rosario:

<https://rephip.unr.edu.ar>

2025

Índice

1.

Dos tierras, dos hogares: ¿de dónde venimos?

2.

La fuerza de las raíces: viajes a la memoria y los recuerdos.

3.

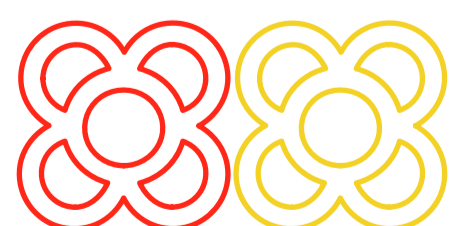
Objetos activa memoria: saltos a historias pasadas.

4.

El afán de aprender: inmersión a la lengua catalana.

5.

De ricas mezclas y otros mejunjes catalanes rosarinos.



1.

Dos tierras, dos hogares: ¿de dónde venimos?

Exploramos nuestros orígenes y nos adentramos en nuestras pasiones: la ciudad de Rosario, Argentina y Catalunya.



**SOY
HIJA**

**DE
NUESTRA
TR**

HIS

**TORIA,
DOS hogares**

EN M



corazón

LA
meva
llar és on
TU ESTIGUIS

LA LLENGUA CATALANA

ENS FA SENTIR COM A CASA

ENS CONNECTA AMB ELS

NOSTRES AVANTPASSATS

ENS PERMET CONÈIXER

ELS NOSTRES ORÍGENS



EN AQUEST VIATGE DE

DESCOBRIMENT FEM, ALHORA,

UNA FAMÍLIA FUNDADA EN

L'AIKHOPLUG I EN LA

BARREJA QUE CONSTRUEIX

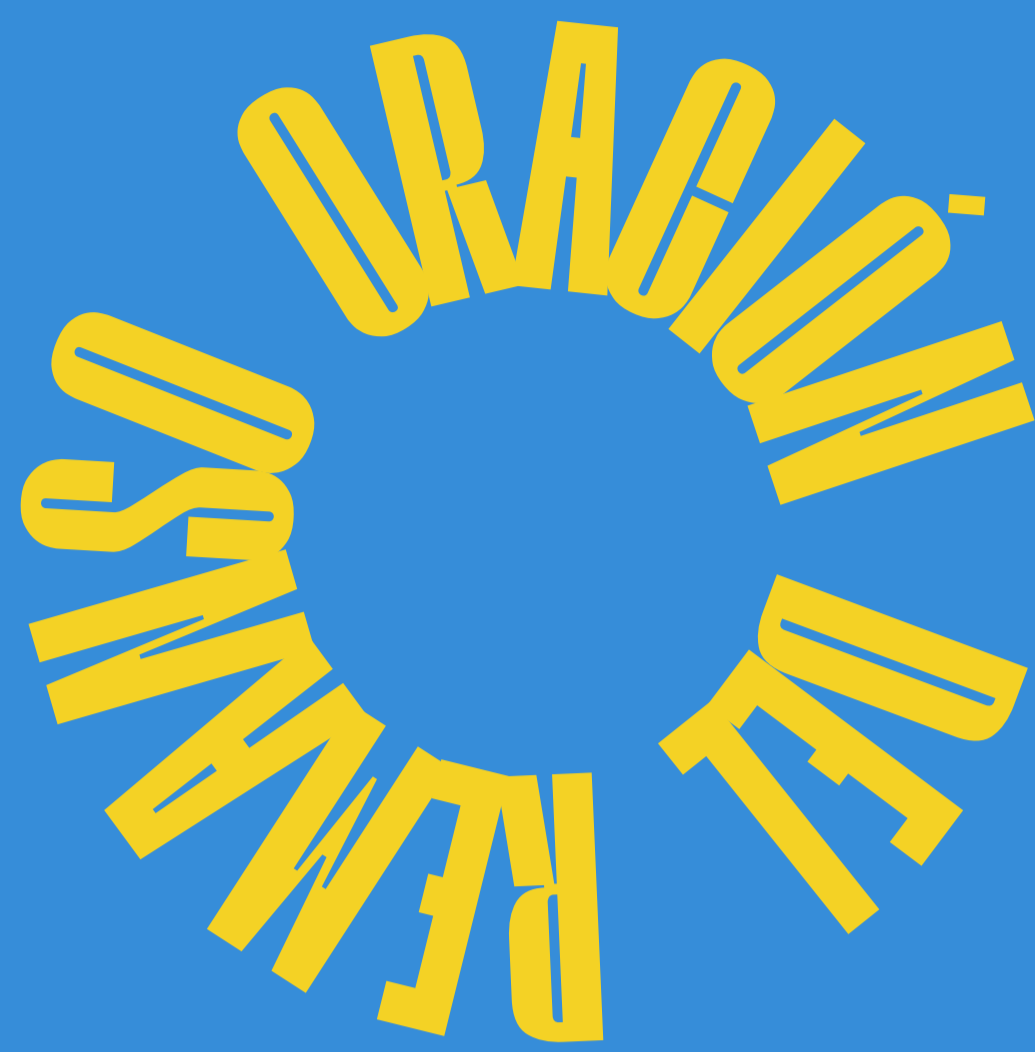
LA NOSTRA HISTÒRIA



**ROSARIO SIEMPRE ESTUVO,
ESTÁ Y ESTARÁ CERCA.
EL HOGAR, NUESTRO, QUE ORILLAS
ADENTRO NOS REGALA RAÍCES**



**ELLA ES LA TIERRA QUE NOS
REÚNE PARA PREGUNTAR JUNTOS
Y CURIOSSEANDO LA HISTORIA
PROPIA, HALLAMOS UNA COMÚN**

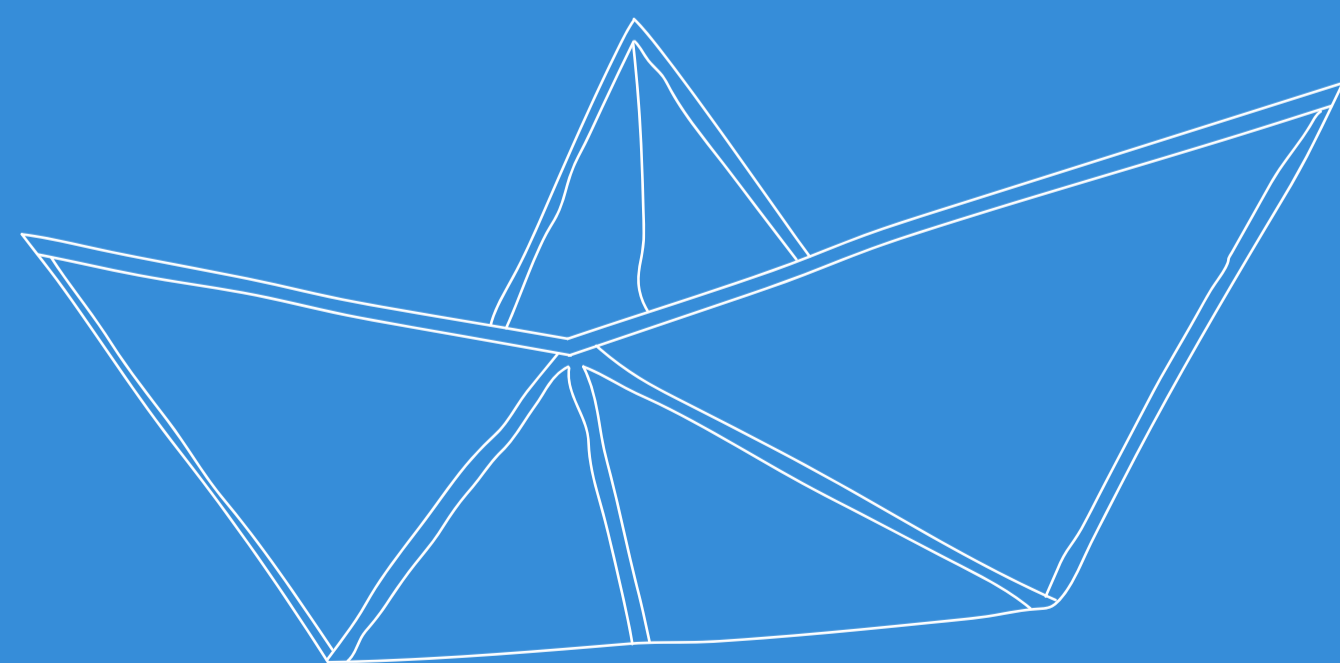


Oración del remanso - Jorge Fandermole

Soy de la orilla brava
del agua turbia y la correntada
que baja hermosa
por su barrosa profundidad.

Soy un paisano serio,
soy gente del remanso Valerio
que es donde el cielo
remonta el vuelo en el Paraná.

Tengo el color del río
y su misma voz en mi canto sigo.
El agua mansa y su suave danza
en el corazón.



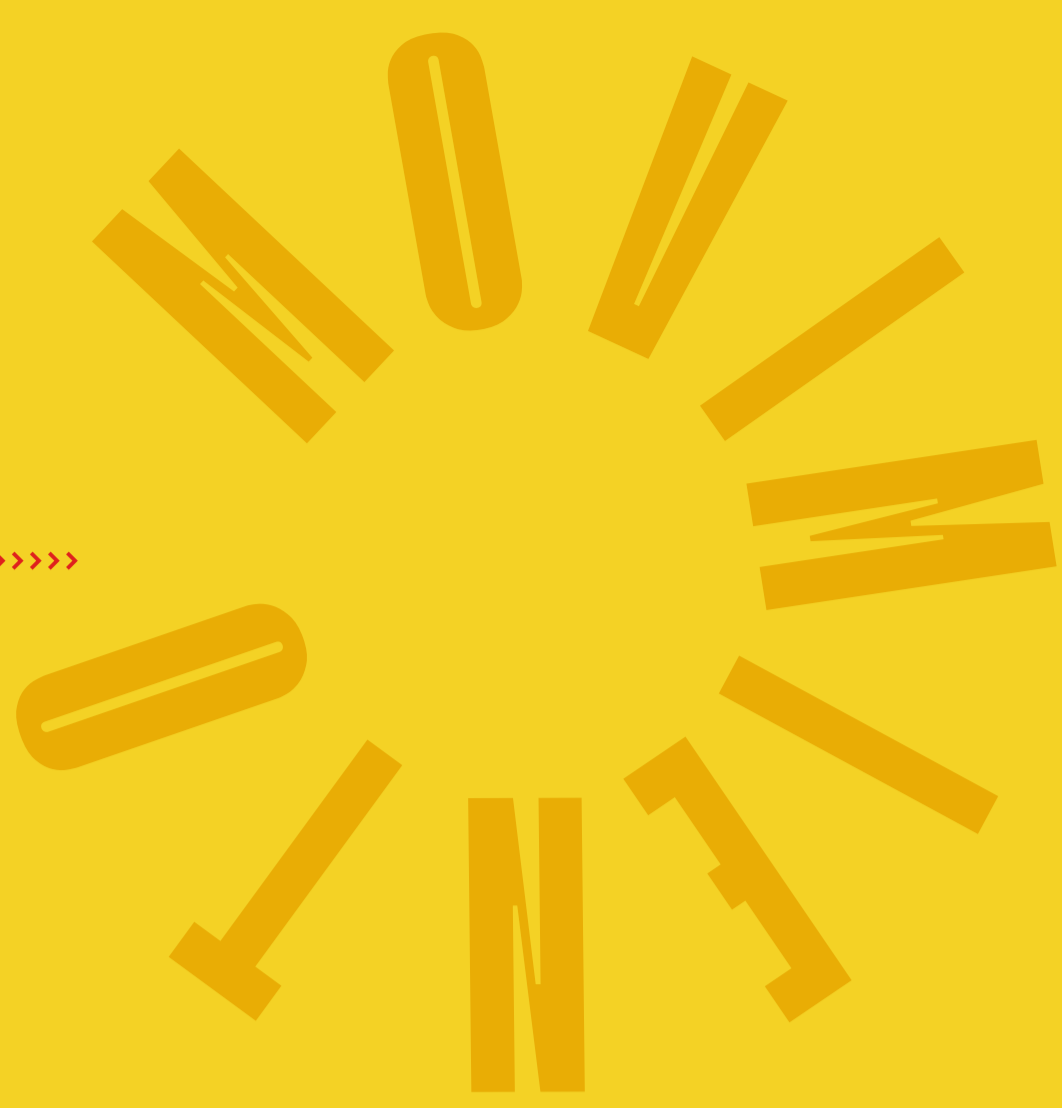
**Dic que m'hi sento
immigrant perquè
quan estic aquí**

desitjaria ser allà

DIVIDIDOS ENTRE CATALUNYA Y ARGENTINA: LA HISTORIA DE NUESTRAS VIDAS

trobo a faltar allà

Quan soc aquí



Más allá del horizonte a nuevas tierras, lejanas.
Olfateando aquel desconcertante paisaje nuevo,
desconocido.

Atravesamos desiertos, glaciares, continentes.
El mundo entero de extremo a extremo.
Empecinados, supervivientes.
La mano firme en el remo.

Cargamos con nuestras guerras.
Nuestras canciones de cuna.
Nuestro rumbo hecho de versos,
de migraciones, de hambrunas.

Escuchamos la voz del desafío.
Siempre miramos el río pensando en la otra rivera.

Somos una especie en viaje.
No tenemos pertenencias sino equipaje.
Estamos vivos porque estamos en movimiento,
nunca estamos quietos.

Yo no soy de aquí, pero tú tampoco.
De ningún lado del todo, de todos lados un poco.

Lo mismo con las canciones, los pájaros, los alfabetos:
si quieres que algo se muera, déjalo quieto.



Nuestros lugares:

SUIZO ROSARIO

TIRO PEDREGUER

LA SEXTA BARCELONA

TERRASSA

GIRONA PONTS

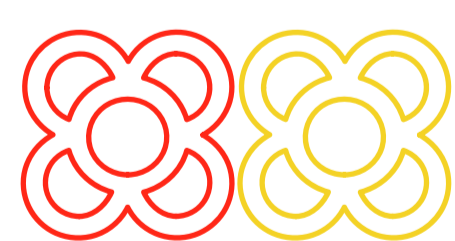
COSTA BRAVA BAGES



2.

La fuerza de las raíces: viajes a la memoria y los recuerdos

Compartimos relatos para esbozar las respuestas a nuestras preguntas. Compartir historias individuales nos permite formar nuestra historia común.



BORBOTONES DE MEMORIAS



¿quiénes, cómo, cuándo, dónde, por qué, para qué?

La força de les arrels nos adentra en los rincones de las memorias.

El Centre és el caliu català a Rosario

Durante el relato de nuestros recuerdos, nos damos cuenta de que son compartidos. Ens endinsem en viatges amb destí als racons de les memòries personals i més íntimas: aquellas que aparentan ser lejanas, pero que siguen ahí, latiendo



Aparecen recuerdos como imágenes.

Si no sabem d'on venim, no sabem cap a on caminem.
D'on vinc, a on vaig, a on vull estar.

Recordar es fundamental para crear memoria. Da lugar a las preguntas. Permite mantener vivas las lenguas y las culturas.

Preguntem d'on venim, tenim la necessitat de conèixer.

Vemos y revivimos escenas con tan solo cerrar los ojos, al escuchar la palabra conocida, una canción, un nombre, al ver un objeto...

La unión con vos, con los míos, los nuestros.

Construïm la nostra vida, creixem compartint i gaudint del temps a la gran casa que va donar aixopluc a les nostres famílies: el Centre Català de Rosario.



Ens trobem amb les nostres històries.

A l'abril dies de llibres i roses. Ballem sardanes durante el ritual del asadito dominguero. Un loco reconfortante para celebrar la patria. Galets, neules i cava per Nadal. Després guïem els Reis durant la cavalcada amb els fanalets. El río parece manso, sé bien que no es así. ¿Te venís a tomar unos mates a casa? Tocar la sorra amb els peus descalços. L'hora de la migdiada. Castellars que trepitgen els núvols. La riqueza de la flor del litoral. Orillar el Paraná donde amanecen los sauces besando el jacarandá. Una bona mona de Pasqües.

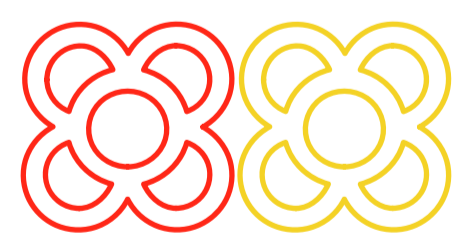
Ir venir estar volver repetir.



3.

Objetos activa memoria: saltos a historias pasadas

Algunos de los objetos que más apreciamos permiten conocer hazañas pasadas, características de otros tiempos y formas de ser de nuestros antepasados.



Es muy movilzante remover
todas las cosas que me
recuerdan a mi padre...
-Rober

01



La brújula me la regaló mi papá.
Es simbólica, siempre me dice:
"cualquier cosa, búscame".
-María José



Una fotografia de l'oncle que va venir
amb el iaio Juan Riera, 19/09/1919.
-Rosana

03



Un libro al que siempre volvía cuando quería practicar el catalán porque estuve muchos años sin hablarlo. Cada tanto, en la intimidad, lo agarraba y me fijaba si aún, después de tanto tiempo, lo entendía.

-Belu



La piedra era de mi abuelo y él se la dejó a mi papá. Me transporta al recuerdo de mi abuelo y a lo que él contaba sobre su vida en Cataluña.

-María José

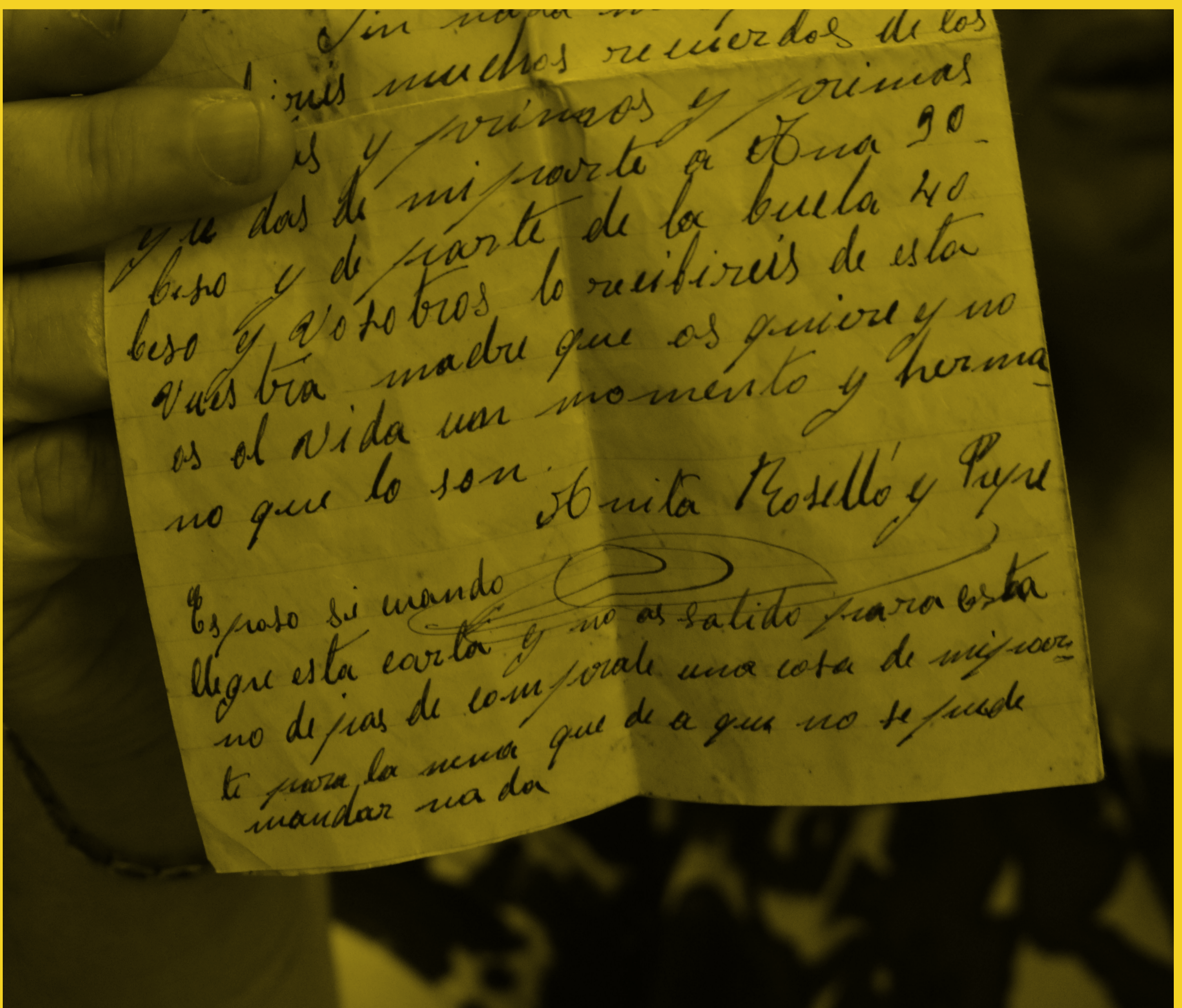


La besàvia va fer uns escapularis amb la imatge de la Mare de Déu del Carme, patrona de la mar, i en va donar un a cada fill perquè els protegís durant el viatge en barco a l'Argentina.

-Rosana



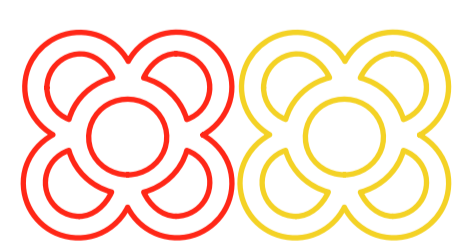
Una de les primeres cartes que van rebre el iaio i l'oncle de la seva mare, Anita Roselló, el 1922.
-Rosana



4.

El afán de aprender: inmersión en la lengua catalana

De bien chiquitos escuchamos hablar catalán y sentimos curiosidad. Ahora, ¿por qué ponemos nuestros esfuerzos en hablarlo? Lo queremos saborear, aprehender y aferrarnos a él para continuar transmitiéndolo.



¡CHARLEMOS EN CATALÁN MIENTRAS TOMAMOS MATES!



L'AFANY D'APRENDRE

El idioma marca a los pueblos. Durante una guerra pueden arrebatarnos la bandera, pero nunca jamás, podrán quitarnos nuestra lengua.

Per què estic aprenent aquesta llengua?

PORQUE HAY HERENCIAS QUE NO SON PLATA

Quisieron prohibir el catalán y no pudieron. Queda un rescoldo que, en el encuentro, vuelve a arder y procuramos mantenerlo encendido.

Comencem a parlar en català, i des d'aleshores no hem deixat de parlar-ne mai més para seguir transmittiendo y conservando lo que recibimos de nuestras familias.



SET DE CULTURA

Ningú parlava de la Guerra Civil,
però tothom la tenia present.

El país vivia en la misèria i la por.

Es parlava català, però a l'escola
no s'ensenyava.

Els records, però, parlaven sense
parlar. Malgrat les penúries, hi
havia unes ganes explícites i mig
clandestines de cultura.

Hi havia set de cultura i de cultura
catalana.



BOGAMOLL

biribiri, pero cómo te gusta hablar al pedo



GARREPA

date un gustito, ¡rompé la hucha!



BENVINGUTS

esta siempre será tu casa



FASTIGÓS

ino me gusta nada! Puaj, puaj, puaj



PETONS

dale muchos de mi parte,
todos los que puedas



CAP DE SURO

pero que cabecita de alcornoque, ¡che!



BOIX

¡sos una loca linda!



ADEU

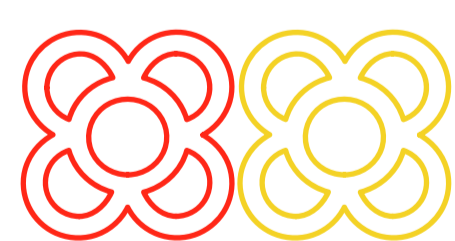
¡nos volveremos a ver muy pronto!



5.

De ricas mezclas y otros mejunjes catalanes rosarinos

Las palabras que nos conmueven y nos representan “acá” y “allá”. Palabras que nos endulzan el habla, la escritura y los oídos; aquellas que, por sus significados, nos gusta oír y pronunciar. Por último, algunas formas de ser que encontramos en común para describirnos.





Tenemos unas palabras magníficas
paraules carregades d'afectivitat

PAPALLONES **QUERER** **PESSIGOLLES**

GOMER **PENCAR DE SOL A SOL** **CALIU**

HÒSTIA **LENGUA** **BON PROFIT**

UNIÓN **ME CAGO EN DÉU** **BOLUDO**

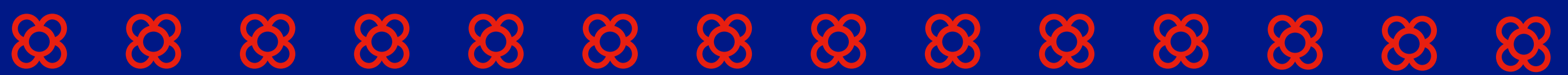
GENTE DE ACÁ **AIXOPLUG** **AMIGOS**

PLANTAR-LI GARA AL VENT **MATE** **XISGLAR**

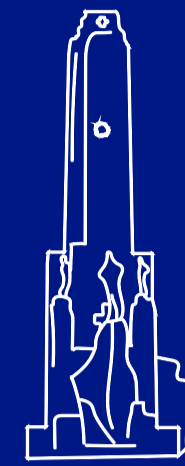
LA MARE QUE ELS VA PARIR **CHE**

M'EN VAIG A FER EL RIU **ASADO** **BOGABADADA**





GATALANO ROSARINA



Unes quantes formes d'ésser

La paraula dita és la paraula d'honor.
Llevamos la fidelidad y la honestidad como bandera.

Som un pèl garrepes, sí, però és que ens ha costat molt d'esforç i de treball guanyar el que tenim. Som una miqueta caps de ruc...unos cabezotas a los que les cuesta cambiar de opinión.

Además, nos caracteriza nuestra perseverancia, compromiso e insistencia cuando nos proponemos algo.
Somos cuidadosos, detallistas, puntillosos.

De vegades també podem ser força seriosos, però ens agrada divertir-nos i passar temps amb els nostres amics i familiars.

Busquem l'excel·lència en tot el que portem endavant. Somos bastante reflexivos y melancólicos. Queremos y amamos apasionadamente.

Ens agrada fer sentir ben acollides les persones que ens envolten.

**¿Tomamos unos mates? ¿Hacemos un asadito o una paella?
¿Vamos a la cancha? ¿Pasamos por el Català?**



